Glossary

Lexique

Parliamentary Procedure

Procédure parlementaire

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/3-1988
ISBN 0-660-54128-9

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/3-1988
ISBN 0-660-54128-9

Prix sujet à changement sans préavis.

Foreword

This second edition of the *Parliamentary Proceedings* glossary, published in 1982, contains the basic terms and expressions used in parliamentary procedure. It was produced by Cyrille Goulet and Lise Boucher, in co-operation with Wayne Cole. The updated entries are based mainly on the *Parliamentary Terminology* glossary prepared in 1985 by Wayne Cole and Lise Boucher of the Translation Bureau's Terminology Directorate, in collaboration with Alain Bélanger of the Parliamentary Translation Directorate and Ronald Després of the Interpretation Directorate.

Although intended primarily for public servants, the glossary should also prove of interest to the general public.

The user is invited to forward any comments to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

La deuxième édition du lexique intitulé *Activité parlementaire*, publié en 1982, présente la terminologie de base de la procédure parlementaire. Elle constitue une mise à jour qui a été préparée par Cyrille Goulet et Lise Boucher, avec la collaboration de Wayne Cole, lesquels se sont inspirés du lexique ayant pour titre *Terminologie parlementaire*, établi en 1985 par Wayne Cole et Lise Boucher, de la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, en collaboration avec Alain Bélanger et Ronald Després, respectivement de la Direction de la traduction parlementaire et de la Direction de l'interprétation.

La publication s'adresse principalement aux fonctionnaires fédéraux, mais elle n'est pas sans intérêt pour le grand public.

Les lecteurs sont priés de communiquer leurs observations en écrivant à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following conventions have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate synonyms.

Parentheses have been used to indicate the gender of French terms.

Numbers in parentheses refer to notes at the back of the glossary.

Latin expressions have been underlined.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines règles :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Le genre des termes français est indiqué entre parenthèses.

Les chiffres entre parenthèses renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

Les expressions latines sont soulignées.

A

act	**loi** (n.f.)
Acting Speaker (1)	**président suppléant** (n.m.)
act of Parliament	**loi adoptée par le Parlement** (n.f.); **loi votée** (n.f.)
adjournment	**ajournement** (n.m.)
adoption d'une loi (n.f.)	passage of an act
affaires d'intérêt public (n.f.)	public business
affaires courantes (n.f.)	routine proceedings
affaires émanant des députés (n.f.); **mesures émanant des députés** (n.f.); **mesures d'initiative parlementaire** (n.f.)	private members' business
affaires émanant du gouvernement (n.f.); **mesures ministérielles** (n.f.)	government business
agent parlementaire (n.m.)	parliamentary agent
ajournement (n.m.)	adjournment
à la Chambre	in the House
à l'appel des motions	on motion
alternative vote	**vote transférable** (n.m.)
amendement (n.m.); **modification** (n.f.)	amendment (2)
amendement ayant trait à l'administration (n.m.); **amendement d'ordre administratif** (n.m.)	housekeeping amendment
amendements corrélatifs (n.m.); **modifications consécutives** (n.f.)	consequential amendments

amendement de forme (n.m.); amendement de procédure (n.m.)	mechanical amendment; technical amendment
amendement d'ordre administratif (n.m.); amendement ayant trait à l'administration (n.m.)	housekeeping amendment
amendment (2)	amendement (n.m.); modification (n.f.)
amendment to an amendment	sous-amendement (n.m.)
appropriation act	loi de crédits (n.f.)
article abrogatoire (n.m.)	repealing clause
article d'ensemble (n.m.)	omnibus clause
assemblée législative (n.f.)	legislature
attribution des sièges (n.f.); plan de la Chambre (n.m.)	seating arrangement
avis de motion (n.m.)	notice of motion
avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notice of ways and means motion
avis d'interpellation (n.m.)	notice of inquiry
avis d'opposition (n.m.)	notice of objection
avoir la parole	have the floor (to)
B	
backbencher	simple député (n.m.); député de l'arrière-ban (n.m.); député de l'arrière-plan (n.m.)
bâillon (n.m.); guillotine (n.f.)	guillotine
banquettes ministérielles (n.f.)	front benches; Treasury benches
baptême d'orateur (n.m.); premier discours (n.m.)	maiden speech

bar (of the House)	barre (n.f.) (de la Chambre)
barre (n.f.) (de la Chambre)	bar (of the House)
bill (3)	projet de loi (n.m.)
budget debate	débat sur le budget (n.m.)
budget resolution	résolution budgétaire (n.f.)
budget speech	exposé budgétaire (n.m.)
bureau (n.m.) (de la Chambre)	table (of the House)
business of supply	examen des crédits (n.m.)
business of the House	travaux de la Chambre (n.m.)
C	
cabinet (n.m.)	cabinet
cabinet	cabinet (n.m.)
cabinet fantôme (n.m.)	shadow cabinet
cabinet member	membre du cabinet (n.m.)
cabinet minister	ministre (n.m.)
cabinet restreint (n.m.)	inner cabinet
calling of Parliament	convocation des Chambres (n.f.)
call to order (to)	rappeler à l'ordre; rappeler au Règlement
casting vote	voix prépondérante (n.f.); vote prépondérant (n.m.)
Chambre des communes (n.f.); Communes (les) (n.f.)	House of Commons
chambres du Parlement (n.f.); Chambres (les) (n.f.)	Houses of Parliament

changer de parti	**cross the floor (to)**
Christmas recess	**congé de Noël** (n.m.)
clause dérogatoire (n.f.)	notwithstanding clause; *non obstante* clause
clause d'exception (n.f.); **échappatoire** (n.f.)	loophole section
colline du Parlement (n.f.)	Parliament Hill
comité (n.m.)	committee
comité de direction (n.m.); **comité directeur** (n.m.)	steering committee
comité de la Chambre des communes (n.m.)	committee of the House
comité de sélection (n.m.)	striking committee
comité directeur (n.m.); **comité de direction**	steering committee
comité mixte (n.m.)	joint committee
comité mixte spécial (n.m.)	special joint committee
comité permanent (n.m.)	standing committee
comité plénier (n.m.)	committee of the Whole House
comité spécial (n.m.)	select committee; special committee
committee	**comité** (n.m.)
committee of the House	**comité de la Chambre des communes** (n.m.)
committee of the Whole House	**comité plénier** (n.m.)
Communes (les) (n.f.); **Chambre des communes** (n.f.)	House of Commons

compte rendu (n.m.); **débats** (n.m.); **délibérations** (n.f.); **procès-verbaux** (n.m.)	proceedings
compte rendu officiel (n.m.)	official report
compte rendu officiel des débats (n.m.) **(de la Chambre ou du Sénat)**; **hansard** (n.m.)	Hansard
concurrent legislation	**lois correspondantes** (n.f.); **lois concomitantes** (n.f.); **lois concurrentes** (n.m.); **lois parallèles** (n.f.)
confederative federalism	**fédéralisme fédératif** (n.m.)
confidence vote	**vote de confiance** (n.m.)
congé de Noël (n.m.)	Christmas recess
congé de Pâques (n.m.)	Easter recess
conseiller parlementaire (n.m.)	parliamentary counsel
consequential amendments	**amendements corrélatifs** (n.m.); **modifications consécutives** (n.f.)
continuation bill	**projet de loi de prorogation** (n.m.)
contre-proposition (n.f.)	substitute motion
convocation des Chambres (n.f.)	calling of Parliament
convoquer le Parlement; **convoquer les Chambres**	summon Parliament (to)
couler un projet de loi; **étouffer un projet de loi**; **torpiller un projet de loi**	kill a bill (to); talk out a bill (to)
crédit (n.m.); **crédit parlementaire** (n.m.)	vote; parliamentary vote
crédits (n.m.)	supply

crédits provisoires (n.m.)	interim supply
cross the floor (to)	**changer de parti**

D

débats (n.m.); **délibérations** (n.f.); **procès-verbaux** (n.m.); **compte rendu** (n.m.)	proceedings
débat sur le budget (n.m.)	budget debate
Débats de la Chambre des communes : compte rendu officiel (n.m.)	House of Commons Debates: Official Report
décisions réglementaires (n.f.); **règlements d'application** (n.m.)	secondary legislation
déclaration préliminaire (n.f.); **exorde** (n.m.); **introduction** (n.f.)	opening statement
découpage arbitraire des circonscriptions (n.m.); **remaniement arbitraire des circonscriptions** (n.m.)	gerrymander; gerrymandering
décret (n.m.)	order in council
défendre un projet de loi; **parrainer un projet de loi**	pilot a bill (to)
deferred vote	**vote différé** (n.m.); **vote remis** (n.m.); **vote renvoyé** (n.m.)
delegated legislation; subordinate legislation	**législation par délégation** (n.f.); **législation subordonnée** (n.f.)
délibérations (n.f.); **débats** (n.m.); **compte rendu** (n.m.); **procès-verbaux** (n.m.)	proceedings
demande de documents (n.f.)	motion for papers
demander l'application du Règlement; **invoquer le Règlement**; **soulever la question du Règlement**	raise a point of order (to)

deputation	ensemble des députés (n.m.); représentation nationale (n.f.)
député de l'arrière-ban (n.m.); député de l'arrière-plan (n.m.); simple député (n.m.)	backbencher
Deputy Speaker (1)	vice-président (n.m.)
désigner un député par son nom; nommer un député	name a member (to)
dinner recess	pause-dîner (n.f.)
discipline de parti (n.f.)	party lines
discours du trône (n.m.)	Speech from the Throne
disposition compensatoire (n.f.)	have regard clause
disposition corrective (n.f.)	qualifying clause
disposition habilitante (n.f.)	enabling clause
dispositions légales (n.f.)	statutory regulations
division; vote	vote (n.m.); mise aux voix (n.f.); scrutin (n.m.)
documents parlementaires (n.m.)	sessional papers; sessional returns
droit écrit (n.m.)	statute law

E

Easter recess	congé de Pâques (n.m.)
échappatoire (n.f.); clause d'exception (n.f.)	loophole section
édifices du Parlement (n.m.)	Parliament buildings
elect from the floor (to)	élire à vote ouvert
élire à vote ouvert	elect from the floor (to)

emergency powers	**pouvoirs extraordinaires** (n.m.)
emergency session	**session d'urgence** (n.f.); **session conjoncturelle** (n.f.)
employé de session (n.m.)	sessional employee
enabling clause	**disposition habilitante** (n.f.)
enabling legislation	**loi d'autorisation** (n.f.); **mesure habilitante** (n.f.)
enacting clause	**formule d'édiction** (n.f.)
ensemble des députés (n.m.); **représentation nationale** (n.f.)	deputation
esprit de parti (n.m.)	party lines spirit
étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)	reading of a bill
étouffer un projet de loi; **couler un projet de loi**; **torpiller un projet de loi**	talk out a bill (to); kill a bill (to)
examen des crédits (n.m.)	business of supply
exorde (n.m.); **introduction** (n.f.); **déclaration préliminaire** (n.f.)	opening statement
explication sur un fait personnel (n.f.); **question de privilège** (n.f.)	privilege: question of privilege
exposé budgétaire (n.m.)	budget speech

F

faire adopter un projet de loi en vitesse; **faire passer un projet de loi en vitesse**	railroad a bill (to)
faire de l'obstruction	filibuster (to)

faire les couloirs; fréquenter les couloirs; travailler dans les coulisses	lobby (to)
faire passer un projet de loi en vitesse; faire adopter un projet de loi en vitesse	railroad bill (to)
fédéralisme de tutelle (n.m.)	trusteeship federalism
fédéralisme fédératif (n.m.)	confederative federalism
Feuilleton (n.m.); ordre du jour (n.m.) (5)	Order Paper
Feuilleton des avis (n.m.)	Notice Paper
filibuster	**obstruction systématique (n.f.)**
filibuster (to)	**faire de l'obstruction**
formal motion; procedural motion	**motion de forme (n.f.); motion réglementaire (n.f.)**
formule d'édiction (n.f.)	enacting clause
free vote	**vote libre (n.m.)**
fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses	lobby (to)
front benches	**banquettes ministérielles (n.f.)**
G	
Gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.)	Gentleman Usher of the Black Rod
Gentleman Usher of the Black Rod	**Gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.)**
gerrymander; gerrymandering	**remaniement arbitraire des circonscriptions (n.m.); découpage arbitraire des circonscriptions (n.m.)**

gerrymander the election (to)	truquer les élections
gouvernement par décrets (n.m.); ministérialisme (n.m.); régime des décrets (n.m.)	order in council government
government bill	projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.); projet de loi émanant du gouvernement (n.m.)
government business	affaires émanant du gouvernement (n.f.); mesures ministérielles (n.f.)
Government House; Rideau Hall	résidence du gouverneur général (n.f.); Rideau Hall
Government House leader	leader parlementaire du gouvernement (n.m.)
government members	membres du gouvernement (n.m.); membres du parti ministériel (n.m.)
government orders	ordres émanant du gouvernement (n.m.)
government party	parti ministériel (n.m.)
government policy	politique ministérielle (n.f.)
government report	rapport officiel (n.m.)
government time	temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale (n.m.)
green paper	livre vert (n.m.)
greffiers au bureau (n.m.); services du greffier (n.m.)	Table Officers
guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)	guillotine
guillotine	guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)

H

hansard (n.m.); compte rendu officiel des débats (n.m.) (de la Chambre ou du Sénat)	Hansard
Hansard	**hansard (n.m.); compte rendu officiel des débats (n.m.) (de la Chambre ou du Sénat)**
have regard clause	**disposition compensatoire (n.f.)**
have the floor (to)	**avoir la parole**
hoist	**renvoi (n.m.)**
honorable (député)	honourable (member)
honourable (member)	**honorable (député)**
House bill	**projet de loi émanant de la Chambre des communes (n.m.)**
House leader	**leader à la Chambre (n.m.); leader parlementaire (n.m.)**
House of Commons	**Chambre des communes (n.f.); Communes (les) (n.f.)**
House of Commons Debates: Official Report	**Débats de la Chambre des communes : compte rendu officiel (n.m.)**
housekeeping amendment	**amendement ayant trait à l'administration (n.m.); amendement d'ordre administratif (n.m.)**
housekeeping bill	**projet de loi ayant trait à l'administration (n.m.); projet de loi d'ordre administratif (n.m.)**
housekeeping motion	**motion d'intérêt courant (n.f.)**
Houses of Parliament	**chambres du Parlement (n.f.); Chambres (les) (n.f.)**

I

immunité parlementaire (n.f.)	privilege of Parliament
in the House	**à la Chambre**
indemnité parlementaire (n.f.)	sessional allowance
inner cabinet	**cabinet restreint** (n.m.)
inquiry	**interpellation** (n.f.)
inquiry for return	**question au sujet d'un dossier** (n.f.)
inquiry of the ministry	**question posée au cabinet** (n.f.)
instruction facultative (n.f.)	permissive instruction
instruction impérative (n.f.)	mandatory instruction
interim supply	**crédits provisoires** (n.m.)
interim supply bill	**projet de loi de crédits provisoires** (n.m.)
interpellation (n.f.)	inquiry
introduction (n.f.); **exorde** (n.m.); **déclaration préliminaire** (n.f.)	opening statement
invoquer le Règlement; **soulever la question du Règlement**; **demander l'application du Règlement**	raise a point of order (to)

J

joint committee	**comité mixte** (n.m.)
Journals of the House	**Journaux de la Chambre** (n.m.)
Journals of the Senate	**Journaux du Sénat** (n.m.)
Journaux de la Chambre (n.m.)	Journals of the House
Journaux du Sénat (n.m.)	Journals of the Senate

K

kill a bill (to); talk out a bill (to)	couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi

L

lame-duck session	session interrégime (n.f.)
Law Clerk and Parliamentary Counsel	légiste et conseiller parlementaire (n.m.)
law clerk of the House	légiste de la Chambre (n.m.)
leader à la Chambre; leader parlementaire (n.m.)	House leader
leader parlementaire du gouvernement (n.m.)	Government House leader
legislation	lois (n.f.); lois adoptées par la Chambre (n.f.) (pendant une session); mesures législatives (n.f.)
législation par délégation (n.f.); législation subordonnée (n.f.)	delegated legislation; subordinate legislation
législation sociale (n.f.)	social legislation
législation subordonnée (n.f.); législation par délégation (n.f.)	delegated legislation; subordinate legislation
législature (n.f.) (6); Parlement (n.m.)	Parliament
legislature	assemblée législative (n.f.)
légiste de la Chambre (n.m.)	law clerk of the House
légiste et conseiller parlementaire (n.m.)	Law Clerk and Parliamentary Counsel
livre blanc (n.m.)	white paper

livre vert (n.m.)	green paper
lobby (to)	**faire les couloirs**; **fréquenter les couloirs**; **travailler dans les coulisses**
lobbying	**lobbying** (n.m.); **lobbyisme** (n.m.); **manœuvres de couloirs** (n.f.); **procédés de couloirs** (n.m.)
lobbying (n.m.); **lobbyisme** (n.m.); **manœuvres de couloirs** (n.f.); **procédés de couloirs** (n.m.)	lobbying
lobbyist	**lobbyiste** (n.m.)
lobbyiste (n.m.)	lobbyist
loi (n.f.)	act
loi adoptée par le Parlement (n.f.); **loi votée** (n.f.)	act of Parliament
loi d'autorisation (n.f.); **mesure habilitante** (n.f.)	enabling legislation
loi de crédits (n.f.)	appropriation act
loi réparatrice (n.f.)	remedial legislation
loi votée (n.f.); **loi adoptée par le Parlement** (n.f.)	act of Parliament
lois (n.f.); **lois adoptées par la Chambre** (n.f.) **(pendant une session)**; **mesures législatives** (n.f.)	legislation
lois concomitantes (n.f.); **lois concurrentes** (n.f.); **lois correspondantes** (n.f.); **lois parallèles** (n.f.)	concurrent legislation
lois tutélaires (n.f.)	paternalistic legislation
loophole section	**clause d'exception** (n.f.); **échappatoire** (n.f.)

M

maiden speech	baptême d'orateur (n.m.); premier discours (n.m.)
main motion	motion principale (n.f.)
maître d'hôtel du président (n.m.)	Speaker's steward
majorité du gouvernement (n.f.); majorité suffisante (n.f.)	working majority
mandatory instruction	instruction impérative (n.f.)
manœuvres de couloirs (n.f.); lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.); procédés de couloirs (n.m.)	lobbying
matching legislation	mesure correspondante (n.f.); mesure jumelle (n.f.)
mechanical amendment; technical amendment	amendement de forme (n.m.); amendement de procédure (n.m.)
membre du cabinet (n.m.)	cabinet member
membres du gouvernement (n.m.); membres du parti ministériel (n.m.)	government members
mesure correspondante (n.f.); mesure jumelle (n.f.)	matching legislation
mesure financière (n.f.)	money bill
mesure fragmentaire (n.f.)	piecemeal approach legislation
mesure habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	enabling legislation
mesure jumelle (n.f.); mesure correspondante (n.f.)	matching legislation

mesures d'initiative parlementaire (n.f.); **mesures émanant des députés** (n.f.); **affaires émanant des députés** (n.f.)	private members' business
mesures législatives (n.f.); **lois** (n.f.); **lois adoptées par la Chambre** (n.f.) (pendant une session)	legislation
mesures ministérielles (n.f.); **affaires émanant du gouvernement** (n.f.)	government business
mettre la question aux voix	put the motion (to)
minister of State	**ministre d'État** (n.m.)
minister without portfolio	**ministre sans portefeuille** (n.m.)
ministérialisme (n.m.); **gouvernement par décrets** (n.m.); **régime des décrets** (n.m.)	order in council government
ministre (n.m.)	cabinet minister
ministre d'État (n.m.)	minister of State
ministre sans portefeuille (n.m.)	minister without portfolio
mise aux voix (n.f.); **vote** (n.m.); **scrutin** (n.m.)	vote; division
model bill	**projet de loi type** (n.m.)
modèle des parlements (n.m.)	Mother of Parliament (4)
modes d'affectation de crédits (n.m.)	supply procedures
modification (n.f.); **amendement** (n.m.)	amendment (2)
modifications consécutives (n.f.); **amendements corrélatifs** (n.m.)	consequential amendments

money bill	**mesure financière (n.f.)**
Mother of Parliament (4)	**modèle des parlements (n.m.)**
motion	**motion (n.f.); proposition (n.f.)**
motion (n.f.); proposition (n.f.)	motion
motion abrogative (n.f.)	motion for abolition
motion à l'étude (n.f.); motion dont la Chambre est saisie (n.f.)	motion before the House
motion before the House	**motion dont la Chambre est saisie (n.f.); motion à l'étude (n.f.)**
motion d'acceptation (n.f.); motion d'adhésion (n.f.); motion d'adoption (n.f.)	motion for approval; motion for concurrence
motion d'amendement (n.f.)	motion in amendment; motion to amend
motion d'annulation (n.f.)	motion to delete
motion d'approbation (n.f.)	motion of approval
motion de censure (n.f.); motion de défiance (n.f.)	motion of non-confidence; non-confidence motion; want of confidence motion; motion of want of confidence
motion de fond (n.f.)	substantive motion
motion de forme (n.f.); motion réglementaire (n.f.)	formal motion; procedural motion
motion de nomination (n.f.)	motion of appointment
motion de première lecture (n.f.); motion portant première lecture (n.f.); motion tendant à la première lecture (n.f.)	motion on first reading
motion de remplacement (n.f.)	superseding motion

motion de voies et moyens (n.f.)	ways and means motion
motion d'intérêt courant (n.f.)	housekeeping motion
motion donnant priorité (n.f.) (au débat sur l'Adresse)	motion to give precedence
motion dont la Chambre est saisie (n.f.); motion à l'étude (n.f.)	motion before the House
motion for abolition	motion abrogative (n.f.)
motion for approval; motion for concurrence	motion d'acceptation (n.f.); motion d'adoption (n.f.); motion d'adhésion (n.f.)
motion for papers	demande de documents (n.f.)
motion in amendment; motion to amend	motion d'amendement (n.f.)
motion of appointment	motion de nomination (n.f.)
motion of approval	motion d'approbation (n.f.)
motion of non-confidence; motion of want of confidence; non-confidence motion; want of confidence motion	motion de censure (n.f.); motion de défiance (n.f.)
motion on first reading	motion de première lecture (n.f.); motion portant première lecture (n.f.); motion tendant à la première lecture (n.f.)
motion portant première lecture (n.f.); motion de première lecture (n.f.); motion tendant à la première lecture (n.f.)	motion on first reading
motion principale (n.f.)	main motion
motion réglementaire (n.f.); motion de forme (n.f.)	formal motion; procedural motion

motion tendant à la première lecture (n.f.); motion de première lecture (n.f.); motion portant première lecture (n.f.)	motion on first reading
motion to amend; motion in amendment	**motion d'amendement (n.f.)**
motion to delete	**motion d'annulation (n.f.)**
motion to give precedence	**motion donnant priorité (n.f.) (au débat sur l'Adresse)**
N	
name a member (to)	**nommer un député; désigner un député par son nom**
nommer un député; désigner un député par son nom	name a member (to)
non-confidence motion; motion of non-confidence; want of confidence motion; motion of want of confidence	**motion de défiance (n.f.); motion de censure (n.f.)**
non-confidence vote	**vote de défiance (n.m.); vote de censure (n.m.)**
non obstante clause; notwithstanding clause	**clause dérogatoire (n.f.)**
notice of inquiry	**avis d'interpellation (n.m.)**
notice of motion	**avis de motion (n.m.)**
notice of objection	**avis d'opposition (n.m.)**
notice of ways and means motion	**avis de motion de voies et moyens (n.m.)**
Notice Paper	**Feuilleton des avis (n.m.)**
notwithstanding clause; *non obstante* clause	**clause dérogatoire (n.f.)**

O

oath of office	serment d'office (n.m.)
obstruction systématique (n.f.)	filibuster
official report	compte rendu officiel (n.m.)
omnibus bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)
omnibus clause	article d'ensemble (n.m.)
on motion	à l'appel des motions
opening of Parliament	rentrée parlementaire (n.f.); rentrée des Chambres (n.f.)
opening of the session	ouverture de la session (n.f.)
opening statement	exorde (n.m.); introduction (n.f.); déclaration préliminaire (n.f.)
Opposition critic	porte-parole de l'opposition (n.m.)
oral vote	vote oral (n.m.)
order for return	ordre de dépôt de documents (n.m.)
order in council	décret (n.m.)
order in council government	gouvernement par décrets (n.m.); ministérialisme (n.m.); régime des décrets (n.m.)
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations (n.m.)
order of reference	ordre de renvoi (n.m.)
Order Paper	feuilleton (n.m.); ordre du jour (n.m.) (5)
ordre de dépôt de documents (n.m.)	order for return
ordre de renvoi (n.m.)	order of reference

ordre des travaux et des délibérations (n.m.)	order of business and procedure
ordre du jour (n.m.) (5); feuilleton (n.m.)	Order Paper
ordres émanant du gouvernement (n.m.)	government orders
ordre spécial (n.m.) (de la Chambre)	special order (of the House)
ouverture de la session (n.f.)	opening of the session
P	
Parlement (n.m.); législature (n.f.) (6)	Parliament
Parliament	**Parlement (n.m.); législature (n.f.) (6)**
parliamentary agent	**agent parlementaire (n.m.)**
parliamentary counsel	**conseiller parlementaire (n.m.)**
parliamentary fees	**taxes parlementaires (n.f.)**
parliamentary intern	**stagiaire parlementaire (n.m.)**
Parliamentary Internship Program	**Programme de stages parlementaires (n.m.)**
parliamentary procedure	**procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.)**
parliamentary vote; vote	**crédit parlementaire (n.m.); crédit (n.m.)**
Parliament buildings	**édifices du Parlement (n.m.)**
Parliament Hill	**colline du Parlement (n.f.)**
parrainer un projet de loi; défendre un projet de loi	pilot a bill (to)
parti ministériel (n.m.)	government party

party lines	**discipline de parti (n.f.)**
party lines spirit	**esprit de parti (n.m.)**
passage of an act	**adoption d'une loi (n.m.)**
pause-dîner (n.f.)	dinner recess
paternalistic legislation	**lois tutélaires (n.f.)**
période des questions (n.f.)	question period
permissive instruction	**instruction facultative (n.f.)**
piecemeal approach legislation	**mesure fragmentaire (n.f.)**
pilot a bill (to)	**défendre un projet de loi; parrainer un projet de loi**
plan de la Chambre (n.m.); attribution des sièges (n.f.)	seating arrangement
point of order	**rappel au Règlement (n.m.)**
politique ministérielle (n.f.)	government policy
porte-parole de l'opposition (n.m.)	Opposition critic
porter une question à l'ordre du jour; saisir la Chambre d'une question	raise a matter on the floor (to)
pouvoirs extraordinaires (n.m.)	emergency powers
premier discours (n.m.); baptême d'orateur (n.m.)	maiden speech
prendre la parole	take the floor (to)
présidence (n.f.)	speakership
président (n.m.)	Speaker (1)
président de la Chambre des communes (n.m.)	Speaker of the House of Commons (1)

Président du Sénat (n.m.)	**Speaker of the Senate**
président intérimaire (n.m.)	**pro tem Speaker** (1)
président intérimaire du Sénat (n.m.)	**Speaker *pro tem* of the Senate**
président suppléant (n.m.)	**Acting Speaker** (1)
private bill	**projet de loi d'intérêt privé** (n.m.); **projet de loi de caractère privé** (n.m.)
private member	**simple député** (n.m.)
private members' business	**affaires émanant des députés** (n.f.); **mesures d'initiative parlementaire** (n.f.); **mesures émanant des députés** (n.f.)
private members' public bill	**projet de loi public d'initiative parlementaire** (n.m.)
privilege; question of privilege	**explication sur un fait personnel** (n.f.); **question de privilège** (n.f.)
privilege of Parliament	**immunité parlementaire** (n.f.)
procédés de couloirs (n.m.); **lobbying** (n.m.); **lobbyisme** (n.m.); **manœuvres de couloirs** (n.f.)	**lobbying**
procedural motion; formal motion	**motion de forme** (n.f.); **motion réglementaire** (n.f.)
procédure parlementaire (n.f.); **usages parlementaires** (n.m.)	**parliamentary procedure**
proceedings	**compte rendu** (n.m.); **débats** (n.m.); **délibérations** (n.f.); **procès-verbaux** (n.m.)
Procès-verbaux (n.m.)	**Votes and Proceedings**

procès-verbaux (n.m.); **compte rendu** (n.m.); **débats** (n.m.); **délibérations** (n.f.)	proceedings
pro forma bill	**projet de loi fictif** (n.m.)
Programme de stages parlementaires (n.m.)	Parliamentary Internship Program
projet de loi (n.m.)	bill (3)
projet de loi ayant trait à l'administration (n.m.); **projet de loi d'ordre administratif** (n.m.)	housekeeping bill
projet de loi de caractère privé (n.m.); **projet de loi d'intérêt privé** (n.m.)	private bill
projet de loi de caractère public (n.m.); **projet de loi d'intérêt public** (n.m.)	public bill
projet de loi de crédits (n.m.)	supply bill
projet de loi de crédits provisoires (n.m.)	interim supply bill
projet de loi d'ensemble (n.m.); **projet de loi omnibus** (n.m.)	omnibus bill
projet de loi de prorogation (n.m.)	continuation bill
projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.); **projet de loi émanant du gouvernement** (n.m.)	government bill
projet de loi d'intérêt privé (n.m.); **projet de loi de caractère privé** (n.m.)	private bill
projet de loi d'intérêt public (n.m.); **projet de loi de caractère public** (n.m.)	public bill

projet de loi d'ordre administratif (n.m.); projet de loi ayant trait à l'administration (n.m.)	housekeeping bill
projet de loi émanant de la Chambre des communes (n.m.)	House bill
projet de loi émanant du gouvernement (n.m.); projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.)	government bill
projet de loi émanant du Sénat	Senate bill
projet de loi fictif (n.m.)	*pro forma* bill
projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	omnibus bill
projet de loi public d'initiative parlementaire (n.m.)	private members' public bill
projet de loi type (n.m.)	model bill
proposition (n.f.); motion (n.f.)	motion
pro tem Speaker	**président intérimaire (n.m.) (1)**
public bill	**projet de loi d'intérêt public (n.m.); projet de loi de caractère public (n.m.)**
public business	**affaires d'intérêt public (n.f.)**
put the motion (to)	**mettre la question aux voix**

Q

qualifying clause	**disposition corrective (n.f.)**
question au sujet d'un dossier (n.f.)	inquiry for return
question de privilège (n.f.); explication sur un fait personnel (n.f.)	privilege; question of privilege

question of privilege; privilege	question de privilège (n.f.); explication sur un fait personnel (n.f.)
question period	période des questions (n.f.)
question posée au cabinet (n.f.)	inquiry of the ministry
question supplémentaire (n.f.)	supplementary

R

railroad a bill (to)	faire passer un projet de loi en vitesse; faire adopter un projet de loi en vitesse
raise a matter on the floor (to)	saisir la Chambre d'une question; porter une question à l'ordre du jour
raise a point of order (to)	invoquer le Règlement; soulever la question du Règlement; demander l'application du Règlement
rappel au Règlement (n.m.)	point of order
rappeler à l'ordre; rappeler au Règlement	call to order (to)
rapport officiel (n.m.)	government report
reading of a bill	étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)
recorded division; recorded vote; vote by roll call	vote par appel nominal (n.m.); vote inscrit (n.m.); vote nominatif (n.m.)
régime des décrets (n.m.); gouvernement par décrets (n.m.); ministérialisme (n.m.)	order in council government
Règlement (n.m.) (de la Chambre)	Standing Orders
Règlement (n.m.) (du Sénat)	Rules (of the Senate)

règlements d'application (n.m.); **décisions réglementaires** (n.f.)	secondary legislation
règlements d'exécution (n.m.)	regulations (pursuant to an act)
règles de procédure (n.f.)	rules of procedure
regulations (pursuant to an act)	**règlements d'exécution** (n.m.)
remaniement arbitraire des circonscriptions (n.m.); **découpage arbitraire des circonscriptions** (n.m.)	gerrymander; gerrymandering
remedial legislation	**loi réparatrice** (n.f.)
rentrée des Chambres (n.f.); **rentrée parlementaire** (n.f.)	opening of Parliament
renvoi (n.m.)	hoist
repealing clause	**article abrogatoire** (n.m.)
représentation nationale (n.f.); **ensemble des députés** (n.m.)	deputation
résidence du gouverneur général (n.f.); **Rideau Hall**	Government House; Rideau Hall
résolution budgétaire (n.f.)	budget resolution
revenir à l'appel des motions	revert to motions (to)
revert to motions (to)	**revenir à l'appel des motions**
Rideau Hall; **résidence du gouverneur général** (n.f.)	Government House; Rideau Hall
Rideau Hall; Government House	**résidence du gouverneur général** (n.f.); **Rideau Hall**
right honourable	**très honorable**

rise on a question of privilege (to)	**soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel**
routine proceedings	**affaires courantes** (n.f.)
rules of procedure	**règles de procédure** (n.f.)
Rules (of the Senate)	**Règlement** (n.m.) **(du Sénat)**

S

saisir la Chambre d'une question; porter une question à l'ordre du jour	raise a matter on the floor (to)
scrutin (n.m.); **vote** (n.m.); **mise aux voix** (n.f.)	vote; division
séances de la Chambre (n.f.)	sittings of the House
seating arrangement	**attribution des sièges** (n.f.); **plan de la Chambre** (n.m.)
secondary legislation	**décisions réglementaires** (n.f.); **règlements d'application** (n.m.)
select committee; special committee	**comité spécial** (n.m.)
Sénat (n.m.)	Senate; Upper House
Senate; Upper House	**Sénat** (n.m.)
Senate bill	**projet de loi émanant du Sénat** (n.m.)
Sergeant-at-Arms	**sergent d'armes** (n.m.)
sergent d'armes (n.m.)	Sergeant-at-Arms
serment d'office (n.m.)	oath of office
services du greffier (n.m.); **greffiers au bureau** (n.m.)	Table Officers
sessional allowance	**indemnité parlementaire** (n.f.)

sessional employee	**employé de session** (n.m.)
sessional papers; sessional returns	**documents parlementaires** (n.m.)
session conjoncturelle (n.f.); **session d'urgence** (n.f.)	emergency session
session interrégime (n.f.)	lame-duck session
s'expliquer sur un fait personnel; **soulever la question de privilège**	rise on a question of privilege (to)
shadow cabinet	**cabinet fantôme** (n.m.)
simple député (n.m.); **député de l'arrière-ban** (n.m.); **député de l'arrière-plan** (n.m.)	backbencher
simple député (n.m.)	private member
sittings of the House	**séances de la Chambre** (n.f.)
snap vote	**vote brusqué** (n.m.); **vote imprévu** (n.m.); **vote inattendu** (n.m.)
social legislation	**législation sociale** (n.f.)
sommer un témoin (de comparaître)	summon a witness (to)
soulever la question de privilège; **s'expliquer sur un fait personnel**	rise on a question of privilege (to)
soulever la question du Règlement; **invoquer le Règlement**; **demander l'application du Règlement**	raise a point of order (to)
sous-amendement (n.m.)	amendment to an amendment
Speaker (1)	**président** (n.m.)
Speaker of the House of Commons (1)	**président de la Chambre des communes** (n.m.)
Speaker of the Senate	**Président du Sénat** (n.m.)

Speaker *pro tem* of the Senate	**président intérimaire du Sénat** (n.m.)
speakership	**présidence** (n.f.)
Speaker's steward	**maître d'hôtel du président** (n.m.)
special committee; select committee	**comité spécial** (n.m.)
special joint committee	**comité mixte spécial** (n.m.)
special order (of the House)	**ordre spécial** (n.m.) **(de la Chambre)**
Speech from the Throne	**discours du trône** (n.m.)
stagiaire parlementaire (n.m.)	parliamentary intern
standing committee	**comité permanent** (n.m.)
Standing Orders	**Règlement** (n.m.) **(de la Chambre)**
standing vote	**vote par assis et debout** (n.m.)
statute law	**droit écrit** (n.m.)
statutory instruments	**textes réglementaires** (n.m.)
statutory regulations	**dispositions légales** (n.f.)
steering committee	**comité de direction** (n.m.); **comité directeur** (n.m.)
striking committee	**comité de sélection** (n.m.)
subordinate legislation; delegated legislation	**législation par délégation** (n.f.); **législation subordonnée** (n.f.)
substantive motion	**motion de fond** (n.f.)
substitute motion	**contre-proposition** (n.f.)
suffrage (n.m.); **voix** (n.f.)	vote
summon a witness (to)	**sommer un témoin (de comparaître)**

summon Parliament (to)	convoquer le Parlement; convoquer les Chambres
superseding motion	motion de remplacement (n.f.)
supplementary	question supplémentaire (n.f.)
supply	crédits (n.m.)
supply bill	projet de loi de crédits (n.m.)
supply procedures	modes d'affectation de crédits (n.m.)

T

table (of the House)	bureau (n.m.) (de la Chambre)
Table Officers	services du greffier (n.m.); greffiers au bureau (n.m.)
take the floor (to)	prendre la parole
talk out a bill (to); kill a bill (to)	étouffer un projet de loi; couler un projet de loi; torpiller un projet de loi
taxes parlementaires (n.f.)	parliamentary fees
technical amendment; mechanical amendment	amendement de procédure (n.m.); amendement de forme (n.m.)
temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale (n.m.)	government time
textes réglementaires (n.m.)	statutory instruments
torpiller un projet de loi; couler un projet de loi; étouffer un projet de loi	kill a bill (to); talk out a bill (to)
travailler dans les coulisses; faire les couloirs; fréquenter les couloirs	lobby (to)
travaux de la Chambre (n.m.)	business of the House

Treasury	**Trésor** (n.m.)
Treasury benches	**banquettes ministérielles** (n.f.)
très honorable	right honourable
Trésor (n.m.)	Treasury
truquer les élections	gerrymander the election (to)
trusteeship federalism	**fédéralisme de tutelle** (n.m.)
U	
Upper House; Senate	**Sénat** (n.m.)
usages parlementaires (n.m.); **procédure parlementaire** (n.f.)	parliamentary procedure
V	
vice-président (n.m.)	Deputy Speaker (1)
voice vote	**vote par oui ou non** (n.m.)
voix (n.f.); **suffrage** (n.m.)	vote
voix prépondérante (n.f.); **vote prépondérant** (n.m.)	casting vote
vote (n.m.); **scrutin** (n.m.); **mise aux voix** (n.f.)	vote; division
vote	**suffrage** (n.m.); **voix** (n.f.)
vote; division	**scrutin** (n.m.); **vote** (n.m.); **mise aux voix** (n.f.)
vote; parliamentary vote	**crédit** (n.m.); **crédit parlementaire** (n.m.)
vote by roll call; recorded vote; recorded division	**vote par appel nominal** (n.m.); **vote inscrit** (n.m.); **vote nominatif** (n.m.)

vote brusqué (n.m.); vote imprévu (n.m.); vote inattendu (n.m.)	snap vote
vote de censure (n.m.); vote de défiance (n.m.)	non-confidence vote
vote de confiance (n.m.)	confidence vote
vote de défiance (n.m.); vote de censure (n.m.)	non-confidence vote
vote différé (n.m.); vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	deferred vote
vote imprévu (n.m.); vote inattendu (n.m.); vote brusqué (n.m.)	snap vote
vote inscrit (n.m.); vote par appel nominal (n.m.); vote nominatif (n.m.)	recorded vote; recorded division; vote by roll call
vote libre (n.m.)	free vote
vote nominatif (n.m.); vote par appel nominal (n.m.); vote inscrit (n.m.)	recorded division; recorded vote; vote by roll call
vote oral (n.m.)	oral vote
vote par appel nominal (n.m.); vote inscrit (n.m.); vote nominatif (n.m.)	recorded division; recorded vote; vote by roll call
vote par assis et debout (n.m.)	standing vote
vote par oui ou non (n.m.)	voice vote
vote prépondérant (n.m.); voix prépondérante (n.f.)	casting vote
vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.); vote différé (n.m.)	deferred vote
voter les crédits	vote supply (to)
Votes and Proceedings	**Procès-verbaux (n.m.)**

vote supply (to)	voter les crédits
vote transférable (n.m.)	alternative vote

W

want of confidence motion; motion of non-confidence; non-confidence motion; motion of want of confidence	motion de défiance (n.f.); motion de censure (n.f.)
ways and means motion	motion de voies et moyens (n.f.)
whip	whip (n.m.)
whip (n.m.)	whip
white paper	livre blanc (n.m.)
working majority	majorité suffisante (n.f.); majorité du gouvernement (n.f.)

Notes

(1) The French equivalent of "Speaker" in the *Standing Orders of the House of Commons* and the *Speaker of the House of Commons Act* is "orateur". However, the *House of Commons Debates* and *Votes and Proceedings* now use "président" to designate the Speaker.

(2) "Amendment" is translated by "amendement" when it refers to a bill and by "modification" when it refers to an act.

(3) While in English the term "bill" may sometimes be retained even after a bill has been passed and become an act, in French the term "loi" must always be used in such cases, cf. *Bill 101* and *Loi 101*.

(4) Refers to the British Parliament.

(5) "Ordre du jour" is used metonymically for the paper on which the agenda is written.

(6) Parliament should be translated by "législature" when it refers to the term of office of the legislature.

Notes

(1) Le *Règlement de la Chambre des communes* et la *Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes* rendent « Speaker » par « orateur », mais les *Débats* et les *Procès-verbaux* de la Chambre des communes emploient le terme « président ».

(2) « Amendment » se rend par « amendement » lorsqu'il se rapporte à un projet de loi, et par « modification » lorsqu'il se rapporte à une loi.

(3) Le terme « bill », employé en anglais pour désigner un projet de loi, se rend par « loi » en français une fois que le texte est adopté; l'anglais le conserve parfois: ainsi, la *Loi 101* est restée « Bill 101 ».

(4) Désigne le Parlement de la Grande-Bretagne.

(5) « Ordre du jour » renvoie, par métonymie, à la feuille qui porte l'ordre du jour.

(6) « Parliament » se traduit par « législature » lorsqu'il désigne la durée du mandat de l'assemblée législative.

Bibliography / Bibliographie

Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents.* 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978, xxiii, 401 p.
Published also in French under the title: *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada.*

Beauchesne, Arthur. *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada.* 5e éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal: Wilson et Lafleur, 1978, xxvi, 394 p.
Traduction de: *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents.*

Canada. Bureau des traductions. Direction de la terminologie. *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier. Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary.* Bulletin de terminologie 174. Terminology Bulletin 174. Ottawa: 1987.

Canada. Bureau des traductions. *Terminologie parlementaire. Parliamentary Terminology.* Ottawa: Direction de la terminologie. 1985. (Les cahiers de terminologie/Terminology Series.)

Canada. Parlement. Chambre des communes. *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel.* Ottawa: Imprimeur de la Reine, 8 oct. 1970— . Une fois par session.
Fait suite à: *Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes.*
Publié aussi en anglais sous le titre: *House of Commons Debates: Official Report.*

Canada. Parliament. House of Commons. *House of Commons Debates: Official Report.* Ottawa: Queen's Printer, Oct. 9, 1951— Sessional.
Continues: *Official Report of Debates of House of Commons.*
Published also in French under the title: *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel.*

Canada. Parliament. House of Commons. *Permanent and Provisional Standing Orders of the House of Commons, December 22, 1982/ Règlement de la Chambre des communes, articles permanents et provisoires, 22 décembre 1982*. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1982, xx, xx, 118, 118 p.

Canada. Parliament. Senate. *Rules of the Senate of Canada/ Règlement du Sénat du Canada*. Ottawa: Queen's Printer, 1983— , 1 vol. (loose-leaf)

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris: Flammarion, c1978, 384 p.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal: Beauchemin, 1982, xxii, 199 p.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. 2e éd. Boucherville, QC: Ed. françaises, 1984, xv, 522, 16 p.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, c1983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Groupe de jurilinguistique française. *Guide canadien de rédaction législative française*. Éd. permanente (mise en œuvre, juin 1984) Ottawa: Ministère de la justice Canada, 1984— , 1 vol. (f. mobiles)

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. *Jowitt's Dictionary of English Law*. 2nd ed. by John Burke. London, GB: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. 20th ed., ed. Sir Charles Gordon. London, GB: Butterworths, 1983, xlviii, 1200 p.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980, 294 p.

The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New Dictionary on Historical Principles. Ed. by James A.H. Murray et al. Oxford, GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2e éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985, 9 vol.

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, 1972— , 4 vol.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster Editorial Staff. Springfield, MA: Merriam, c1981, 102a, 2662 p.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Boats and Fishing Gear
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Electrotechnics
- English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Medicine
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Police Force
- Solid Waste
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Bateaux et engins de pêche
- Déchets solides
- Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Électrotechnique
- Fiscalité
- Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Médecine
- Police
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains
- Vocabulaire budgétaire, comptable et financier

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée:
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193